Boulard, Essai de traduction interlinéaire

Présentation de l’œuvre

Dans son *Essai de traduction interlinéaire des cinq langues, hollandaise, allemande, danoise, suédoise, et hébraïque* (1802), Boulard présente divers textes célèbres et les traduits en français. Son projet est essentiellement **didactique**: “L'utilité de l'étude soit des langues étrangères, soit des langues anciennes, est généralement reconnue. Il est donc nécessaire de faciliter les moyens d'acquérir ce genre de connaissances” [1].

L'œuvre est composé de six chapitres: les *Distiques de Caton* en vers hollandais, le poème de l'*Homme des champs* par l'abbé Delille en vers allemands, les *Fables de Lessing* en vers danois, quelques *Odes d'Anacréon* en vers suédois, quelques-uns des *Conseils moraux de Muret* en allemand et de plusieurs Psaumes et Cantiques en hébreux.

Dans l'avertissement, Boulard explique son choix du poème de Delille qui “est encore l'un des plus beaux monuments de notre poésie dans le genre didactique. L'auteur y excelle dans la partie descriptive; et la partie morale lui fait honneur” [2]. Malgré ces louanges, Boulard note de façon assez détaillée des remarques critiques quant aux vers de Delille: selon Boulard, il ne faudrait pas encore et encore citer Rousseau ; le portrait d'un maître d'école ridicule sous-estime le rôle important des enseignants ; la description de Paris est trop sombre la capitale étant également le berceau des talents de plume et un lieu de charité. Le fait d'avoir quand-même choisi un poème de Delille pourrait être dû à la notoriété du poète à cette époque.

Citations

Tous les quatre chants sont traduits. Le premier chant est traduit par Muller [3] tandis que les trois autres par Boulard.

Der Landmann

début du troisième chant \\…
…

histoire du monde \\…

Vers concernés : chant 3, vers 1-650.

Liens externes

Accès à la numérisation du texte : Gallica.

Auteur de la page — *Franziska Blaser* *2017/04/03 09:35*

---

[1] Antoine-Marie-Henri Boulard, *Essai de traduction interlinéaire des cinq langues, hollandaise, allemande, danoise, suédoise, et hébraïque*, Paris, Fuchs, 1802, p.v
[2] *Ib.*, p.vj
[3] Cette première partie a paru à Leibsick chez Linke en 1801, *Ib.*p. vj.

From:
https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/ - **L'Homme des champs : éditer une réception littéraire**

Permanent link:
https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=boulardtraductioninterlineaire&rev=1491746459

Last update: **2023/03/13 19:21**